

Les auteurs étrangers et le public français

par André BELLESSERT de l'Académie Française

(SUITE DE LA PREMIERE PAGE)

Quant aux romans qui n'appartiennent pas à ce genre... dont le public n'est pas encore rassasié... il me semble que, depuis trois ou quatre ans, ils ont beaucoup perdu de leur intérêt et que partout la littérature romanesque étrangère est en baisse.

Les dix années dont je parle ont été un âge d'or de la traduction. Mais on a commis des fautes, et la première de toutes qui est une déplorable habitude. Un auteur étranger nous est révélé d'ordinaire par son plus beau livre ; il obtient un grand succès ; il devient de son rapport ; on se jette sur tout ce qu'il a fait ; on traduit sans discernement et on publie ses premières et ses dernières productions ; on le noie dans la médiocrité de ses débuts ou de son déclin, qui peuvent intéresser ses compatriotes et la critique, mais qui fatiguent notre public.

On oublie que toute traduction doit se justifier par l'éclat du talent ou par la valeur documentaire. Encore faut-il que le talent soit original. Depuis la guerre, aucun auteur français n'a exercé de talent original. Depuis la guerre, aucun auteur français n'a exercé de talent original.

Mêmes réflexions sur un roman d'Alice Hobart, Lampes de Chine, élégamment traduit par Gisèle d'Assilly. C'est l'histoire des tribulations en Chine d'un fonctionnaire américain de la Compagnie des pétroles. Tout ce qu'il nous apprend, c'est que l'âme chinoise se dérobe à la compréhension des Américains ; on s'en déchaîne un peu. Mais Somerset Maugham nous a déjà dit la peine de traduire Lampes de Chine ? C'est sur ce mot que se termine en ce moment notre lecture de la plupart des romans étrangers.

Excusez-moi, mais l'incorrigible marchande avait trouvé son maître. Une fois par extraordinaire, il me rejoignit sur le trottoir, les mains vides. — Non, non, je ne remettrais jamais plus les pieds dans cette boutique, me cria-t-il le pied de courroux. A moi, un

LE MELON DE L'ONCLE GASPARD

* CONTE *

J'avais un brave homme d'oncle à qui sa femme même n'avait reconnu aucun défaut. Il n'était ni buveur, ni joueur, et il ne fumait pas. Bon époux, il n'avait manqué de l'être tant que ma tante avait vécu ; bon garde national il se serait montré sans doute si la garde nationale eût encore existé, et bon père de famille si le ciel eût daigné bénir son union.

Quant au roman qui n'appartiennent pas à ce genre... dont le public n'est pas encore rassasié... il me semble que, depuis trois ou quatre ans, ils ont beaucoup perdu de leur intérêt et que partout la littérature romanesque étrangère est en baisse.

Quant au roman qui n'appartiennent pas à ce genre... dont le public n'est pas encore rassasié... il me semble que, depuis trois ou quatre ans, ils ont beaucoup perdu de leur intérêt et que partout la littérature romanesque étrangère est en baisse.

Quant au roman qui n'appartiennent pas à ce genre... dont le public n'est pas encore rassasié... il me semble que, depuis trois ou quatre ans, ils ont beaucoup perdu de leur intérêt et que partout la littérature romanesque étrangère est en baisse.

Quant au roman qui n'appartiennent pas à ce genre... dont le public n'est pas encore rassasié... il me semble que, depuis trois ou quatre ans, ils ont beaucoup perdu de leur intérêt et que partout la littérature romanesque étrangère est en baisse.

Quant au roman qui n'appartiennent pas à ce genre... dont le public n'est pas encore rassasié... il me semble que, depuis trois ou quatre ans, ils ont beaucoup perdu de leur intérêt et que partout la littérature romanesque étrangère est en baisse.

Quant au roman qui n'appartiennent pas à ce genre... dont le public n'est pas encore rassasié... il me semble que, depuis trois ou quatre ans, ils ont beaucoup perdu de leur intérêt et que partout la littérature romanesque étrangère est en baisse.

Quant au roman qui n'appartiennent pas à ce genre... dont le public n'est pas encore rassasié... il me semble que, depuis trois ou quatre ans, ils ont beaucoup perdu de leur intérêt et que partout la littérature romanesque étrangère est en baisse.

Quant au roman qui n'appartiennent pas à ce genre... dont le public n'est pas encore rassasié... il me semble que, depuis trois ou quatre ans, ils ont beaucoup perdu de leur intérêt et que partout la littérature romanesque étrangère est en baisse.

Quant au roman qui n'appartiennent pas à ce genre... dont le public n'est pas encore rassasié... il me semble que, depuis trois ou quatre ans, ils ont beaucoup perdu de leur intérêt et que partout la littérature romanesque étrangère est en baisse.

LES GREVES

La grève des usines de produits chimiques de Mulhouse est terminée

Mulhouse, 28 février. — La grève des ouvriers de produits chimiques est terminée. Le travail reprendra lundi matin. Les ouvriers auront la semaine de 40 heures et la question des salaires fera l'objet d'un arbitrage.

Dans la boulangerie à Saint-Nazaire et dans la région

Saint-Nazaire, 28 février. — Les ouvriers boulangers de la région nazairienne sont en grève depuis jeudi soir. Les autorités ayant été informées assez tardivement du mouvement, l'organisation du ravitaillement de la population n'alla pas sans quelque difficulté. Il fallut faire appel aux boulangers militaires de la région.

Le Congrès annuel de l'Union des Syndicats professionnels des cheminots du réseau du Nord s'est tenu dimanche, à Lille

L'Union des syndicats professionnels des cheminots du réseau du Nord (C.F.T.C.) a tenu son congrès annuel, dimanche 28 février, à Lille, dans la salle de la Bourse des Syndicats libres, 1, rue Saint-Genois.

L'Assemblée générale de la Fédération des Anciens Combattants du Nord

Dimanche à eu lieu à Lille l'Assemblée générale annuelle de la Fédération des anciens combattants du Nord.

L'épuration de l'Espierres

Le ministre belge des affaires étrangères vient de faire connaître que les dernières vérifications des eaux de l'Espierres n'ont pu se faire à cause de la crue exceptionnelle qui sévit actuellement sur l'Escaut et ses affluents.

L'Assemblée générale de la Fédération nationale des engagés et combattants volontaires

La section du Nord de la Fédération nationale des engagés et combattants volontaires de la guerre a tenu son assemblée générale statutaire dimanche à Lille à 15 h. au Café Français, Grand-Place.

Des incidents à Cambrai au cours d'une réunion agricole

Les agriculteurs du Cambrais étaient conviés à assister dimanche à 16 heures, à l'Hôtel de Ville, à une réunion de protestation contre la non-revalorisation des produits de la terre.

La fête annuelle des Anciens du 4^e cuirassiers, à Lille

La section du Nord de l'Association amicale des Anciens du 4^e Cuirassiers, a célébré hier sa fête annuelle.

Pourquoi hésiter ? La fortune peut vous sourire

PRENEZ SANS TARDER UN BILLET DE LA LOTERIE DE LA PRESSE DU NORD

CARNET

Naissance

Monsieur et Madame Albert Parent sont heureux d'annoncer la naissance d'un fils, Claude-Agnès.

Fiançailles

M. et M^{lle} André Pollet-Masurel sont heureux d'annoncer les fiançailles de leur fils Robert avec M^{lle} Renée Petot.

Nécrologie

On annonce la mort de M. le chanoine Wagnerey, ancien vicaire de la paroisse de Saint-Nazaire, décédé à Annappes, le 27 février, dans la 78^e année de son âge.

LA LOTERIE des Régions libérées

Un lot de 100.000 francs est gagné par un Roubaisien. La Loterie a fait des heureux à Roubaix. Il semble fort que la plupart des dixièmes du n° 607.535 — billet gagnant un million — aient été vendus par des habitants de la région libérée.

LES TROIS GROS LOTS de 1 million 1/2 N° 44.169

250.000 fr. N° 97.419 et plusieurs centaines de mille fr. de lots dont 2 de 100.000 francs, N° 29.741 et 79.261, sont encore gagnés par la Loterie.

BANQUE ROY

LILLE, 62, RUE FAIDHERBE. Les membres de la section du Nord de la Fédération nationale des trépanés et blessés de la tête ont tenu dimanche leur assemblée générale, au Café de l'Europe.

Un piéton est tué par une auto à Lens

Samedi soir, route de Béthune à Lens, le nommé Majoub ben Lahoussine, 42 ans, demeurant à Lens a été heurté et renversé par l'auto d'un commerçant de cette ville.

Une remise de décorations à l'Harmonie mutuelle, à Croix

Le Comité de Roubaix du parti social français a réuni ses adhérents dans la salle Formysin, 26-28, rue de Châteaux, où a eu lieu une réunion très réussie.

Chez les sapeurs-pompiers

Des nominations ont eu lieu chez les sapeurs-pompiers, qui font assister le grade d'adjudant ; M. Henri Bosticher, 30 ans, sapeur en 1921, caporal en 1924, sergent en 1933.

Une manifestation de sympathie en l'honneur de M. Henri Nys

Le Panthéon Delattre et la Philharmonie de Roubaix se sont réunies dimanche soir, à 8 heures, au domicile de M. Henri Nys, leur chef commun, pour lui donner une aide à l'occasion de sa nomination au grade d'officier d'Académie.

Le groupe des médaillés

De gauche à droite, au premier rang : MM. Joseph Debussion, Emile Fournier, Gustave Seghers, Fernand Spriet. — Au second rang : MM. Jules Van Mansart, Gaston Coche et Georges Delfortrie.

ROUBAIX

Le groupe des médaillés

De gauche à droite, au premier rang : MM. Joseph Debussion, Emile Fournier, Gustave Seghers, Fernand Spriet. — Au second rang : MM. Jules Van Mansart, Gaston Coche et Georges Delfortrie.

LA VIE DE NOS SOCIÉTÉS

Les réunions du dimanche. Au Cercle sténographique roubaisien. M. DAMEZ, PRÉSIDENT D'HONNEUR REMET LES PALMES ACADEMIQUES A M. GRUET, VICE-PRÉSIDENT.

LA LOTERIE des Régions libérées

Un lot de 100.000 francs est gagné par un Roubaisien. La Loterie a fait des heureux à Roubaix. Il semble fort que la plupart des dixièmes du n° 607.535 — billet gagnant un million — aient été vendus par des habitants de la région libérée.

LES TROIS GROS LOTS de 1 million 1/2 N° 44.169

250.000 fr. N° 97.419 et plusieurs centaines de mille fr. de lots dont 2 de 100.000 francs, N° 29.741 et 79.261, sont encore gagnés par la Loterie.

BANQUE ROY

LILLE, 62, RUE FAIDHERBE. Les membres de la section du Nord de la Fédération nationale des trépanés et blessés de la tête ont tenu dimanche leur assemblée générale, au Café de l'Europe.

Un piéton est tué par une auto à Lens

Samedi soir, route de Béthune à Lens, le nommé Majoub ben Lahoussine, 42 ans, demeurant à Lens a été heurté et renversé par l'auto d'un commerçant de cette ville.

Une remise de décorations à l'Harmonie mutuelle, à Croix

Le Comité de Roubaix du parti social français a réuni ses adhérents dans la salle Formysin, 26-28, rue de Châteaux, où a eu lieu une réunion très réussie.

Chez les sapeurs-pompiers

Des nominations ont eu lieu chez les sapeurs-pompiers, qui font assister le grade d'adjudant ; M. Henri Bosticher, 30 ans, sapeur en 1921, caporal en 1924, sergent en 1933.

Une manifestation de sympathie en l'honneur de M. Henri Nys

Le Panthéon Delattre et la Philharmonie de Roubaix se sont réunies dimanche soir, à 8 heures, au domicile de M. Henri Nys, leur chef commun, pour lui donner une aide à l'occasion de sa nomination au grade d'officier d'Académie.

Le groupe des médaillés

De gauche à droite, au premier rang : MM. Joseph Debussion, Emile Fournier, Gustave Seghers, Fernand Spriet. — Au second rang : MM. Jules Van Mansart, Gaston Coche et Georges Delfortrie.

ROUBAIX

Le groupe des médaillés

De gauche à droite, au premier rang : MM. Joseph Debussion, Emile Fournier, Gustave Seghers, Fernand Spriet. — Au second rang : MM. Jules Van Mansart, Gaston Coche et Georges Delfortrie.

LA VIE DE NOS SOCIÉTÉS

Les réunions du dimanche. Au Cercle sténographique roubaisien. M. DAMEZ, PRÉSIDENT D'HONNEUR REMET LES PALMES ACADEMIQUES A M. GRUET, VICE-PRÉSIDENT.

LA LOTERIE des Régions libérées

Un lot de 100.000 francs est gagné par un Roubaisien. La Loterie a fait des heureux à Roubaix. Il semble fort que la plupart des dixièmes du n° 607.535 — billet gagnant un million — aient été vendus par des habitants de la région libérée.

LES TROIS GROS LOTS de 1 million 1/2 N° 44.169

250.000 fr. N° 97.419 et plusieurs centaines de mille fr. de lots dont 2 de 100.000 francs, N° 29.741 et 79.261, sont encore gagnés par la Loterie.

BANQUE ROY

LILLE, 62, RUE FAIDHERBE. Les membres de la section du Nord de la Fédération nationale des trépanés et blessés de la tête ont tenu dimanche leur assemblée générale, au Café de l'Europe.

Un piéton est tué par une auto à Lens

Samedi soir, route de Béthune à Lens, le nommé Majoub ben Lahoussine, 42 ans, demeurant à Lens a été heurté et renversé par l'auto d'un commerçant de cette ville.

Une remise de décorations à l'Harmonie mutuelle, à Croix

Le Comité de Roubaix du parti social français a réuni ses adhérents dans la salle Formysin, 26-28, rue de Châteaux, où a eu lieu une réunion très réussie.

Chez les sapeurs-pompiers

Des nominations ont eu lieu chez les sapeurs-pompiers, qui font assister le grade d'adjudant ; M. Henri Bosticher, 30 ans, sapeur en 1921, caporal en 1924, sergent en 1933.

Une manifestation de sympathie en l'honneur de M. Henri Nys

Le Panthéon Delattre et la Philharmonie de Roubaix se sont réunies dimanche soir, à 8 heures, au domicile de M. Henri Nys, leur chef commun, pour lui donner une aide à l'occasion de sa nomination au grade d'officier d'Académie.

Le groupe des médaillés

De gauche à droite, au premier rang : MM. Joseph Debussion, Emile Fournier, Gustave Seghers, Fernand Spriet. — Au second rang : MM. Jules Van Mansart, Gaston Coche et Georges Delfortrie.